

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 34.802/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 31 janvier 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002", a donné le 25 février 2003 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.802/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 31 januari 2003 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002", heeft op 25 februari 2003 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Il résulte de la formule de signature que l'accord a été signé en langues française, néerlandaise, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, "le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation". Dans ces conditions, afin que les Chambres législatives soient informés de la portée de l'assentiment, il convient de déposer également le texte en langue anglaise.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Uit het ondertekeningsformulier blijkt dat de overeenkomst ondertekend is in de Nederlandse, Franse, Thaise en Engelse taal en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst evenwel doorslaggevend. Gelet op die omstandigheden behoort ook de Engelse tekst aan de Wetgevende Kamers te worden voorgelegd opdat zij op de hoogte zijn van de reikwijdte van de instemming.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY,
de Heren P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame C. GIGOT,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS